*Dans la même collection
(publiée sous le nom ELLUG jusqu'en 2016)*

- Ces lycéens en difficulté avec l'écriture et avec l'école*
Marie-Cécile Guernier, Christine Barré-De Miniac, Catherine Brissaud
et Tiphaine Mout, 2017.
- Écrire dans l'enseignement supérieur.*
Des apports de la recherche aux outils pédagogiques
Sous la direction de Françoise Boch et Catherine Frier, 2015.
- Littérature et conduites de classes. Trois études de cas*
Pierre Sève, 2014.
- Refonder l'enseignement des langues anciennes : le défi de la lecture*
Dominique Augé, 2013.
- Lire et relire Béatrice Poncelet. Une entrée en littérature*
Sylvie Dardaillon, 2013.
- Bande dessinée et enseignement des humanités*
Sous la direction de Nicolas Rouvière, 2012.
- Interagir et apprendre en ligne*
Sous la direction de Elke Nissen, Françoise Poyet et Thierry Soubrié, 2011.
- L'auteur pour la jeunesse, de l'édition à l'école*
Ouvrage dirigé par Jean-François Massol et François Quet, 2011.
- Langage, objets enseignés et travail enseignant*
Ouvrage coordonné par Sandra Canelas-Trevisi, Marie-Cécile Guernier,
Gláís Sales Cordeiro et Diana-Lee Simon, 2009.

Éléments de catalogage

Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues. L'intercompréhension / Sous la
direction de Christian Degache et Sandra Garbarino
Grenoble : UGA Éditions, 2017.
416 p. ; couv. ill. en coul. ; 21,5 cm.
Collection « Didaskein », ISSN 2102-4596
ISBN 978-2-37747-015-0

Illustration de couverture : *Panneaux*, FreeImages.com/Susanne Nilsjo.

© UGA ÉDITIONS 2017
Université Grenoble Alpes
CS 40700
38058 GRENOBLE CEDEX 9

Itinéraires pédagogiques de l'alternance des langues

L'intercompréhension

Sous la direction de
Christian Degache
Sandra Garbarino

UGA ÉDITIONS
UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES
GRENOBLE

2017

Table des matières

Introduction – Jalons, diffusion et itinéraires des approches intercompréhensives Christian Degache et Sandra Garbarino	7
Partie 1 – Des itinéraires pour le primaire et le secondaire : l’intercompréhension en contexte scolaire	25
Chapitre 1 – Chemins de traverse des pratiques intercompréhensives Martine Le Besnerais et Claude Cortier	31
Chapitre 2 – L’intercompréhension intégrée : entre intercompréhension et enseignement bilingue Mariana Fonseca	47
Chapitre 3 – La integración de aprendizajes lingüísticos en la escuela secundaria Ana María Carullo et Silvana Marchiaro	61
Chapitre 4 – L’intercompréhension au lycée : comment apprécier la qualité de l’échange plurilingue dans un forum ? Sandrine Déprez	75
Partie 2 – L’intercompréhension réceptive en contexte universitaire	95
Chapitre 5 – Les mots en jeu : une stratégie intercompréhensive des langues romanes Claudine Marie-Jeanne Franchon Cabrera	101
Chapitre 6 – Alternar les langues pour étendre les compétences en langues romanes à l’université : implications et effets au niveau lexical Jelena Gridina	115

Chapitre 7 – Stratégies lexicales d’intercompréhension pour l’apprentissage de l’anglais en IUT	
Christine Rodrigues	133
Chapitre 8 – Étude de cas : des lectures bilingues de genres textuels variés aux lectures plurilingues de genres académiques	
Heloisa Albuquerque-Costa et Lívia Miranda de Paulo	149
Partie 3 – L’intercompréhension interactive en contexte universitaire	165
Chapitre 9 – Typologie des modalités d’intégration de l’interaction plurilingue en réseau de groupes	
Mariana Frontini et Sandra Garbarino	171
Chapitre 10 – Intercomprendersi a distanza: il ruolo della dimensione affettiva	
Maddalena De Carlo et Raquel Hidalgo Downing	199
Chapitre 11 – A construção discursiva da imagem de si e do(s) outro(s) em contexto de intercompreensão: nós e vocês na plataforma Galapro	
Veronica Manole	229
Chapitre 12 – Teatro plurilingüe: un espacio para la intercomprensión	
Angela Erazo-Munoz et Gustavo Herrera González	245
Partie 4 – Intercompréhension et production, formation des adultes et professionnelle	265
Chapitre 13 – L’interaction plurilingue ou les enjeux d’une construction collective	
Filomena Capucho	273
Chapitre 14 – Quand l’intercompréhension s’introduit dans un contexte professionnel	
Anne Deransart, Sylvie Sesma et Bernadette Thomas	289
Chapitre 15 – La pratique de l’intercompréhension par le jeu sérieux en contexte non pédagogique	
Delphine Chazot	305

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre 16 – Intercompréhension autour d’une proposition d’écriture plurilingue d’une rencontre interculturelle	
Noëlle Mathis	319
Chapitre 17 – L’interproduction : entre <i>foreigner talk</i> et spécificité en intercompréhension	
Christian Ollivier	337
Glossaire des projets et autres initiatives cités dans cet ouvrage	353
Références bibliographiques	357
Notices biographiques	393
Résumés	401